

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»
(ФГБОУ ВПО ПНИПУ)**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____ /Н.А. Шевелёв/

« ____ » _____ 2014 г.

**ПРОГРАММА ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ**

«Методика преподавания русского языка и перевода
в сфере научно-технической коммуникации»

Пермь 2014

Разработчик:

Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, зав. каф., канд. пед., наук,
проф. Е.В. Аликина

Рецензенты:

Кафедра русского языка и стилистики, д-р филол. наук, проф. М.П. Котюрова
Кафедра методики преподавания иностранных языков, зав. каф., д-р пед. наук, проф.
К.Э. Безукладников

Программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода
ПНИПУ.

Протокол № __ от «__» _____ 2014 г.

Секретарь _____ Е.А. Руцкая

Согласовано:

Начальник отдела дополнительного образования

и повышения квалификации ПНИПУ

_____ И.Л. Герасимчук

Начальник управления образовательных

технологий ПНИПУ

_____ Р.Р. Зиннатуллин

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Цель реализации программы

Целью реализации дополнительной профессиональной программы повышения квалификации является качественное изменение профессиональных компетенций, необходимых для выполнения следующих видов профессиональной деятельности в рамках имеющейся квалификации:

– ПКИ (ФПК) 1. способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в избранной области лингводидактики (в теории и практике преподавания русского языка как иностранного и перевода) и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов лингводидактического исследования;

– ПКИ (ФПК) 2. готовность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере теории и практики преподавания русского языка как иностранного и перевода для собственных научных исследований;

– ПКИ (ФПК) 3. владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

– ПКИ (ФПК) 4. владение навыками проведения практических занятий по русскому языку и переводу для иностранных учащихся;

– ПКИ (ФПК) 5. знание теории и владение практическими навыками проектирования, конструирования, моделирования структуры и содержания образовательного процесса в области русского языка как иностранного и перевода;

– ПКИ (ФПК) 6. способность и готовность к участию в разработке научных, педагогических проектов в области преподавания русского языка как иностранного и перевода.

1.2 Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы

1. Специалисты, имеющие высшее филологическое или педагогическое образование (специальности «Русский язык и литература», «Русский язык как иностранный», «Преподаватель русского языка и литературы», «Учитель русского языка и литературы», «Учитель-филолог», «Лингвист-переводчик»).

2. Опыт преподавания русского языка (как иностранного / неродного) и перевода в высших учебных заведениях и специализированных лингвистических школах ближнего и дальнего зарубежья.

1.3 Требования к результатам освоения программы

В результате освоения программы слушатель должен приобрести следующие знания и умения, необходимые для качественного изменения компетенций:

Слушатель должен знать:

- основные направления в развитии современных лингвистических, лингводидактических, переводоведческих концепций;
- основные стилистические особенности русскоязычной научно-технической коммуникации;
- современные информационные технологии, используемые в преподавании русского языка как иностранного и перевода;
- классификацию и особенности видов перевода;
- виды электронных лингвистических ресурсов: офлайн- и онлайн-словари, языковые форумы, порталы, корпуса;
- этапы организации научно-исследовательской деятельности преподавателя русского языка и перевода.

Слушатель должен уметь:

- выбирать необходимую учебную литературу (учебники и учебные пособия) для достижения целей учебного процесса, творчески применять ее в практической педагогической работе;
- проводить разработку, анализ и описание структуры урока, системы заданий, приемов презентации учебного материала,
- критически оценивать существующие концепции, стратегии, технологии обучения и возможности их использования в самостоятельной учебной и педагогической деятельности,
- осуществлять редактирование и постредактирование научно-технических текстов;
- осуществлять реферирование, аннотирование, конспектирование научно-технических текстов;
- создавать глоссарии ключевых терминов.

Слушатель должен владеть:

- технологиями построения образовательных программ по русскому языку как иностранному и переводу, а также навыками их использования в учебном процессе;
- методиками совершенствования культуры голоса и невербального поведения;
- способами развития языковой догадки, межкультурной чуткости и общекультурной эрудиции учащихся;
- способами обработки письменной и устной информации и техниками фиксации смысла текста;

– методами проектирования научно-исследовательской в области теории и методики преподавателя русского языка как иностранного и перевода.

1.4 Трудоемкость обучения

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе – 72 часа, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

1.5 Форма обучения

Форма обучения: с отрывом от работы (очная часть – 36 ак. ч.) и использованием дистанционных образовательных технологий (заочная часть – 36 ак. ч.).

1.6 Режим занятий

Режим занятий: очная часть программы (36 ак. ч.) проводится в течение 5 рабочих дней (по 7-8 ак. ч. в день), заочная (36 ак. ч.) – в течение 3 недель (12 ак. ч. в неделю). Во время заочной части проводятся вебинары, консультации, общение через форум, тестирование.

2 СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебный план

Учебный план

программы повышения квалификации

«Методика преподавания русского языка и перевода в сфере научно-технической коммуникации»

Категория слушателей – специалисты, имеющие высшее филологическое или педагогическое образование, а также опыт преподавания русского языка (как иностранного / неродного) и перевода в высших учебных заведениях и специализированных лингвистических школах ближнего и дальнего зарубежья.

Срок обучения – 72 час.

Форма обучения – с отрывом от работы (очная часть – 36 ак. ч.) и использованием дистанционных образовательных технологий (заочная часть – 36 ак. ч.).

Таблица 2.1 Учебный план

№	Наименование Модульов	Всего, час	В том числе					Форма контроля
			лектор нум	метод. презентация	мастер -класс	практикум	беседа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Теоретические основы преподавания русского	10	6	2	-	-	2	Тест

	языка и перевода							
2	Психолого-педагогические проблемы преподавания русского языка и перевода	20	4	4	4	8	-	Тест
3	Информационные технологии в преподавании русского языка и перевода	8	-	4	-	4	-	Разработка глоссария
4	Технологии обучения видам перевода	34	-	10	2	12	-	Выступление с докладом
5	Научно-исследовательская деятельность в области теории и методики преподавания русского языка и перевода	10	6	-	-	4	-	Написание статьи / тезисов
Итоговая аттестация								Итоговое тестирование
	Итого	72	16	20	6	28	2	

2.2 Учебно-тематический план
программы повышения квалификации
«Методика преподавания русского языка и перевода
в сфере научно-технической коммуникации»

Таблица 2.2 Учебно-тематический план

№	Наименование Модульов	Всего, час	В том числе					Форма контроля
			лектор нум	метод. презентация	мастер-класс	практикум	беседа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Теоретические основы преподавания русского языка и перевода	10	4	4	-	-	2	Тест
1.1	Русский язык в современном мире: презентация программы продвижения русского языка и образования на русском языке	2		2				
1.2	Современные концепции в лингвистике, лингводидактике и переводоведении	4	4	-	-	-	-	
1.3	Актуальные проблемы преподавания русского языка и перевода	2	-	-	-	-	2	
1.4	Стилистические особенности русскоязычной научно-технической коммуникации	2	-	2	-	-	-	
2	Психолого-педагогические проблемы преподавания	20	4	4	4	8	-	Тест

	русского языка и перевода							
2.1	Психолого-педагогические проблемы формирования языковой личности	4	4	-	-	-	-	
2.2	Билингвальная основа в обучении иностранному / неродному языку и переводу	4	-	4	-	-	-	
2.3	Обучение культуре голоса и невербального поведения	2	-	-	2	-	-	
2.4	Культура голоса и невербального поведения преподавателя языка и переводчика	4	-	-	-	4	-	
2.5	Развитие языковой догадки, межкультурной чуткости и общекультурной эрудиции учащихся	2	-	-	2	-	-	
2.6	Языковая догадка, межкультурная чуткость и общекультурная эрудиция	4	-	-	-	4	-	
3	Информационные технологии в преподавании русского языка и перевода	8		4		4		Разработка глоссария
3.1	Информационные технологии в преподавании русского языка как иностранного / неродного	2	-	2	-	-	-	
3.2	Информационные технологии в преподавании перевода	2	-	2	-	-	-	
3.3	Электронные словари и терминологические ресурсы	4	-	-	-	4	-	
4	Технологии обучения видам перевода	24	-	10	2	12	-	Выступление с докладом
4.1	Методика преподавания письменного перевода (сфера научно-технической коммуникации)	5	-	5	-	-	-	
4.2	Способы обработки письменной информации (аннотирование, реферирование, создание глоссариев и интеллектуальных карт)	4	-	-	-	4	-	
4.3	Обучение редактированию и постредактированию научно-технических текстов	2	-	-	2	-	-	
4.4	Редактирование и постредактирование	4	-	-	-	4	-	

	научно-технических текстов							
4.5	Методика преподавания устного перевода (сфера научно-технической коммуникации)	5	-	5	-	-	-	
4.7	Способы обработки устной информации (фиксация, конспектирование, семантография)	4	-	-	-	4	-	
5	Научно-исследовательская деятельность в области теории и методики преподавания русского языка и перевода	10	6	-	-	4	-	Написание статьи / тезисов
5.1	Научно-исследовательская деятельность в области теории и методики преподавателя русского языка и перевода	6	6	-	-	-	-	
5.2	Проектирование научно-исследовательской деятельности преподавателя русского языка и перевода	4	-	-	-	4	-	
	Итого:	72	14	22	6	28	2	Итоговое тестирование

2.3 Содержание программы

Учебная программа повышения квалификации «Методика преподавания русского языка и перевода в сфере научно-технической коммуникации»

Модуль 1. Теоретические основы преподавания русского языка и перевода (10 ч.)

Тема 1.1 Русский язык в современном мире (2 ч.)

Презентация программы продвижения русского языка и образования на русском языке под брендом «Институт Пушкина».

Тема 1.2 Современные концепции в лингвистике, лингводидактике и переводоведении (4 ч.)

Тема 1.3 Актуальные проблемы преподавания русского языка и перевода (2 ч.)

Тема 1.4 Стилистические особенности русскоязычной научно-технической коммуникации (2 ч.)

Модуль 2. Психолого-педагогические проблемы преподавания русского языка и перевода (20 ч.)

Тема 2.1 Психолого-педагогические проблемы формирования языковой

личности (4 ч.)

Тема 2.2 Билингвальная основа в обучении иностранному / неродному языку и переводу (4 ч.)

Тема 2.3 Обучение культуре голоса и невербального поведения (2 ч.)

Тема 2.4 Культура голоса и невербального поведения преподавателя языка и переводчика (4 ч.)

Тема 2.5 Развитие языковой догадки, межкультурной чуткости и общекультурной эрудиции учащихся (2 ч.)

Тема 2.6 Языковая догадка, межкультурная чуткость и общекультурная эрудиция (4 ч.)

Модуль 3. Информационные технологии в преподавании русского языка и перевода (8 ч.)

Тема 2.1 Информационные технологии в преподавании русского языка как иностранного / неродного (2 ч.)

Тема 2.2 Информационные технологии в преподавании перевода (2 ч.)

Тема 2.3 Электронные словари и терминологические ресурсы (4 ч.)

Модуль 4. Технологии обучения видам перевода (24 ч.)

Тема 4.1 Методика преподавания письменного перевода (сфера научно-технической коммуникации) (5 ч.)

Тема 4.2 Способы обработки письменной информации (аннотирование, реферирование, создание глоссариев и интеллектуальных карт) (4 ч.)

Тема 4.3 Обучение редактированию и постредактированию научно-технических текстов (2 ч.)

Тема 4.4 Редактирование и постредактирование научно-технических текстов (4 ч.)

Тема 4.5 Методика преподавания устного перевода (сфера научно-технической коммуникации) (5 ч.)

Тема 4.6 Способы обработки устной информации (фиксация, конспектирование, семантография) (4 ч.)

Модуль 5. Научно-исследовательская деятельность в области теории и методики преподавания русского языка и перевода (10 ч.)

Тема 5.1 Научно-исследовательская деятельность в области теории и методики преподавателя русского языка и перевода (6 ч.)

Тема 5.2 Проектирование научно-исследовательской деятельности преподавателя русского языка и перевода (4 ч.)

Перечень междисциплинарных лекториумов

Номер темы	Наименование темы
1.1	Современные концепции в лингвистике, лингводидактике и переводоведении – 6 ч.
2.1	Психолого-педагогические проблемы формирования языковой личности – 4 ч.

5.1	Научно-исследовательская деятельность в области теории и методики преподавателя русского языка и перевода – 6 ч.
-----	--

Перечень методических презентаций

Номер темы	Наименование темы
1.1	Русский язык в современном мире – 2 ч.
1.4	Стилистические особенности русскоязычной научно-технической коммуникации – 2 ч.
2.2	Билингвальная основа в обучении иностранному / неродному языку и переводу – 4 ч.
3.1	Информационные технологии в преподавании русского языка и перевода – 4 ч.
4.1	Методика преподавания письменного перевода (сфера научно-технической коммуникации) – 5 ч.
4.5	Методика преподавания устного перевода (сфера научно-технической коммуникации) – 5 ч.

Перечень мастер-классов

Номер темы	Наименование темы
2.3	Обучение культуре голоса и невербального поведения – 2 ч.
2.5	Развитие языковой догадки, межкультурной чуткости и общекультурной эрудиции учащихся – 2 ч.
4.3	Обучение редактированию и постредактированию научно-технических текстов – 2 ч.

Перечень практикумов

Номер темы	Наименование темы
2.4	Культура голоса и невербального поведения преподавателя языка и переводчика – 4 ч.
2.5	Языковая догадка, межкультурная чуткость и общекультурная эрудиция – 4 ч.
3.3	Электронные словари и терминологические ресурсы – 4 ч.
4.2	Способы обработки письменной информации (аннотирование, реферирование, создание глоссариев и интеллектуальных карт) – 4

	ч.
4.4	Редактирование и постредактирование научно-технических текстов – 4 ч.
4.7	Способы обработки устной информации (фиксация, конспектирование, семантография) – 4 ч.
5.2	Проектирование научно-исследовательской деятельности преподавателя русского языка и перевода – 4 ч.

Перечень бесед-презентаций

Номер темы	Наименование темы
1.2	Актуальные проблемы преподавания русского языка и перевода – 2 ч.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1 Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования
Аудитория	Лекториумы, метод. презентации, беседы	мультимедийный проектор, экран, доска интерактивная доска, доска, ноутбуки
Компьютерный класс	Практикумы	компьютеры, телевизор

3.2 Учебно-методическое обеспечение программы

Модуль 1.

1. Азимов Э.Г. Информационно-коммуникационные технологии в преподавании РКИ. М.: Русский язык. Курсы. 2012.

2. Дускаева Л.Р., Протопопова О.В. Русский язык и культура речи. Пермь: ПГТУ, 2003.

3. Дубинская Е.В. Русский язык будущему инженеру: учебник по научному стилю речи. М.: Флинта.

4. Котюрова М.П. Стилистика научной речи. М: Академия, 2010.

5. Кушникова Л.В. Языки и культуры в переводческом пространстве. – Пермь: Изд-во ПГТУ, 2004. – 163 с.
6. Кушникова Л.В. Размышления о языке. Введение в языковедение: конспект. – Пермь: ПГТУ, 2006. – 93 с.
7. Милославская С.К. Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России. – М.: Флинта-Наука, 2012. – 400 с.
8. Теория перевода: ключевые вопросы: учебное пособие / Н.М. Нестерова, Е.А. Наугольных, А.Ю. Наугольных. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012. – 107 с.
9. Петрова Г.М. Русский язык в техническом вузе: учебное пособие для иностранных учащихся. – Москва: Рус. яз. Курсы, 2011. – 140 с.
10. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного: методы, приёмы, результаты / Сост. Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. – Москва: Рус. яз. Курсы, 2012. – 550 с.
11. Штрекер Н.Ю. Русский язык и культура речи: учебное пособие для вузов. – Москва: ЮНИТИ, 2011. – 351 с.
12. Серова Т.С. Современные проблемы теории и практики научно-технического перевода и обучения ему в профессиональной подготовке специалистов // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Научно-технический перевод: материалы II научно-методического коллоквиума. – Пермь: ПГТУ, 2009. – С. 5-11.

Модуль 2.

1. Аликина Е.В., Кушникова Л.В. Основы межкультурной коммуникации: конспекты лекций (учебное пособие для переводчиков. – Пермь, 2009. – 120 с.
2. Аликина Е.В., Кушникова Л.В. Основы межкультурной коммуникации: практикум. (учебное пособие для переводчиков). – Пермь, 2009. – 88 с.
3. Аликина Е.В. Интуиция в переводческой деятельности: педагогический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 11-1 (29). С. 13-15.
4. Аристова Е.А. Формирование культуры голоса устного переводчика // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: устный перевод: материалы международной научно-методической конференции (г. Пермь, 30 ноября-2 декабря 2007 г.). – Пермь, 2008. – С. 15-36.
5. Зимняя И.С. Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного). – Москва: Рус. яз., 1989. – 221 с.
6. Мощанская Е.Ю. Методика формирования умений невербального общения как компонента коммуникативной компетенции переводчика // Вестник ПГТУ. Проблемы языковедения и педагогики. – 2009. – № 2(18). – С. 192-202.

7. Проблемы билингвизма в современном межкультурном дискурсе: материалы международного научно-методического коллоквиума (г. Пермь, 7-8 февр. 2011 г.). – Пермь, 2011 .

8. Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида речевой деятельности. – Пермь: ПГТУ, 2001. – 210 с.

9. Серова Т.С. Русский язык в процессе реализации билингвального переводческого образования на уровне бакалавриата // Индустрия перевода: материалы международной научной конференции. – Пермь: ПНИПУ, 2013. – С. 38-49.

Модуль 3.

1. Анопочкина Р.Х. Грани текста: пособие по русскому языку для студентов-иностранцев. – М.: Рус. яз. Курсы, 2010. – 207 с.

2. Дускаева Л.Р., Протопопова О.В. Русский язык и культура речи. Пермь: ПГТУ, 2003.

3. Зубкова Е.В., Аликина Е.В. Рабочая программа дисциплины «Компьютерная обработка и редактирование научно-технического текста». – Пермь: ПНИПУ, 2013.

4. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование. М.: Флинта, Наука, 2008.

5. Котюрова М.П. Стилистика научной речи. М: Академия, 2010.

Модуль 4.

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография: Запись при устном переводе. – М.: Восточная книга, 2008. – 160 с.

2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. – М.: Восточная книга, 2010. – 192 с.

3. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: учебное пособие. – М.: Высш. шк., 1985 .– 128 с.

4. Краткий курс перевода научно-технической литературы [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Ю. Наугольных, Е.А. Наугольных, Д.О. Панов. – Электрон. текст. дан. (7,88 Мб). – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2011. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

5. Кушнина Л.В. Лингводидактические аспекты межкультурного научно-технического менеджмента // Материалы II Научно-методического коллоквиума "Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Научно-технический перевод", Пермь, 4-6 февр. 2009 г. / Пермский государственный технический университет. – Пермь, 2009. – С. 115-124.

6. Наугольных А.Ю. Проектный подход в обучении письменному переводу // Материалы II международной научно-практической конференции «Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятия», г. Пермь, 28-30 мая 2008 г. / Федеральное агентство по образованию; Пермский

государственный технический университет, Гуманитарный факультет; Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов. – Пермь, 2008. – С. 417-428.

7. Наугольных А.Ю. Обучение переводчиков пониманию технических текстов: начальный этап // Материалы II Научно-методического коллоквиума «Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Научно-технический перевод», Пермь, 4-6 февр. 2009 г. / Пермский государственный технический университет. – Пермь, 2009. – С. 177-187.

8. Серова Т.С. Моделирование процесса аннотационного перевода в информационно-аналитической деятельности переводчика // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2012. № 6 (45). С. 3-12.

9. Серова Т.С. Коммуникативная речевая единица письменного технического перевода // Язык и культура. 2010. № 2. С. 106-112.

10. Серова Т.С. Осмысление понимания и фиксация предметного содержания текста как программы письменного перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2009. № 5. С. 105-108.

Модуль 5.

1. Зимняя И.С. Научно-исследовательская работа: методология, теория, практика организации и проведение. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1999 г.

2. Зимняя И.С. Исследовательская деятельность студентов в вузе как объект проектирования в компетентностно-ориентированной ООП ВПО. Для программы повышения квалификации преподавателей вузов в области проектирования ООП, реализующих ФГОС ВПО. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов 2010. – 40 с.

3. Зимняя И.С. Разработка программы организации научно-исследовательской работы бакалавров, магистров, аспирантов и комплекса ее научно-учебно-методического обеспечения: обобщающий научный доклад. – М.: Ин-т качества высшего образования НИТУ «МИСиС», 2011. – 68 с.

4. Комарова З.М. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие. – М.: Флинта-Наука, 2013. – 812 с.

4 ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Промежуточный контроль освоения компетенций проводится по окончании Модульов в следующих формах:

- тесты (Модульы 1-2);

- разработка глоссария (Модуль 3);
- написание статьи / тезисов и выступление с докладом (Модуль 4-5).

Оценка качества освоения всей программы осуществляется путем итогового тестирования. Слушатель считается аттестованным, если имеет положительные оценки (3,4 или 5) по всем Модулям программы.